Porównanie tłumaczeń Jana 1:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś ― Filip z Betsaidy, z ― miasta Andrzeja i Piotra. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip zaś był z Betsaidy,\* \*\* miasta Andrzeja i Piotra.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś Filip z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Filip z Betsaidy z miasta Andrzeja i Piotra |

1. 1) Betsaida, Βηθσαϊδά, ּבֵית־צָיְדָה , lub: Βηθζαθά, zob. <x>500 5:2</x> i por. z ּבֵית־חַסְּדָא (SG), czyli: dom miłosierdzia, lub od aram. bet esda, czyli: dom strumieni, dom źródeł. Miejscowość na ziemiach Filipa Tetrarchy. Ale może były dwie Betsaidy lub może określenie Jana odzwierciedla powszechne łączenie Betsaidy z Galileą (choć leżała na wsch od Jordanu). Były to ziemie zamieszkane przez przedstawicieli innych narodów, co mogłoby wyjaśniać, dlaczego Andrzej i Filip nosili gr. imiona, <x>500 1:44</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:21</x> [↑](#footnote-ref-3)